

This project was a collaboration between Tolowa Dee-ni' Nation's

Xaa-wan'-k'wvt Early Learning Program and Waa-tr'vslh-'a~ Department, and was

made possible through funding from First 5 Del Norte Children and Families

Commission and the Administration for Native Americans.





Grant # 90NL0588

This book has been transcribed courtesy of the Tolowa Dee-ni' Nation Waa-tr'vslh-a~ Department for the Children and Families of the Xaa-wan'-k'wvt Early Learning Program.



©2017

Produced by the Tolowa Dee-ni' Nation 140 Rowdy Creek Rd Smith River, CA 95567 (707) 487-9255



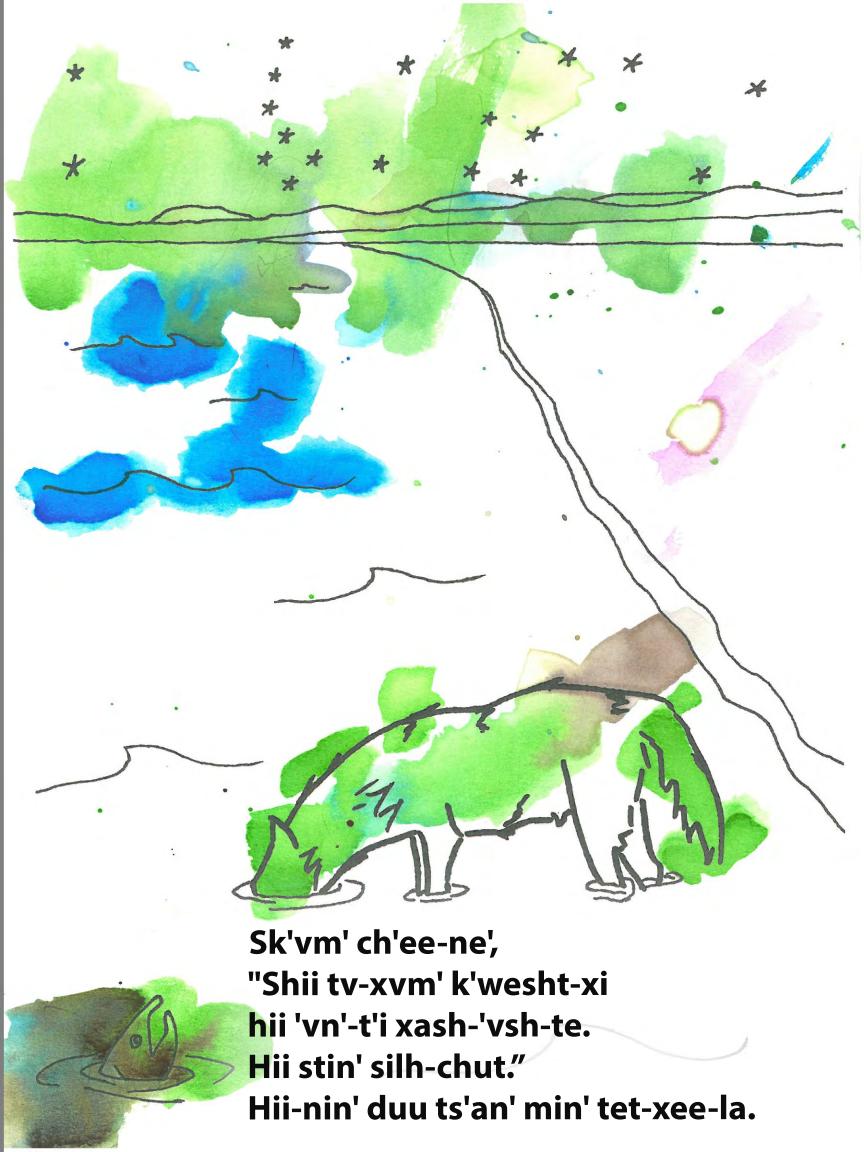
Adopted from Srii-naa-ch'aa-ghvtlh-sri~ Mvn Xee-k'wee-ghvt-xi' as told by Bernice Nan-ts'vn-numlh-k'vs Humphrey and transcribed by Loren Me'-lash-ne Bommelyn. 1989.

Collected by Pliny Goddard, Tolowa Myths – Recovery of the Sun. 1903.

Illustrated by Kyle Ch'aa-xwvn'-ne Hinshaw and colored by Xaa-wan'-k'wvt Early Learning Program Children.







Hat-sri~ xwii-t'i k'wee-ghast-xi'.

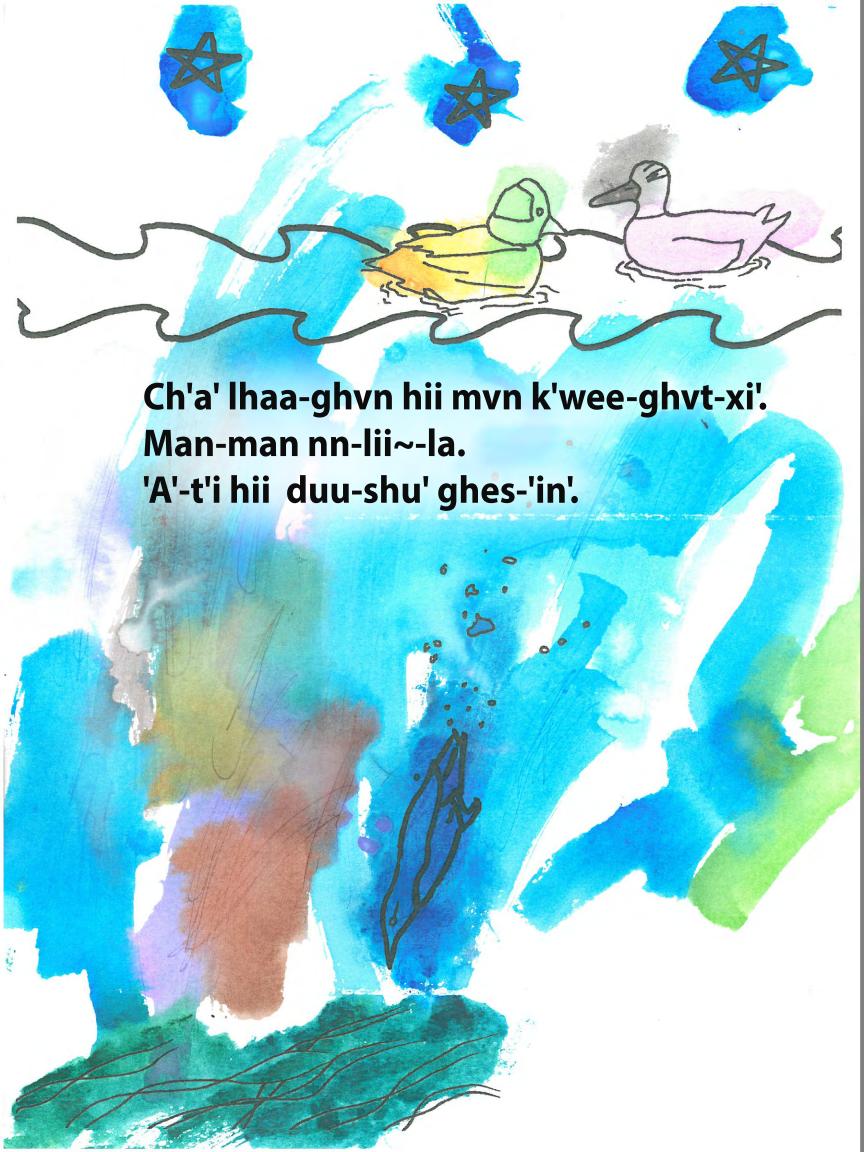
Srwee-la' srdvn-xuu-dvn 'vn' k'wee-ghast-xi'.

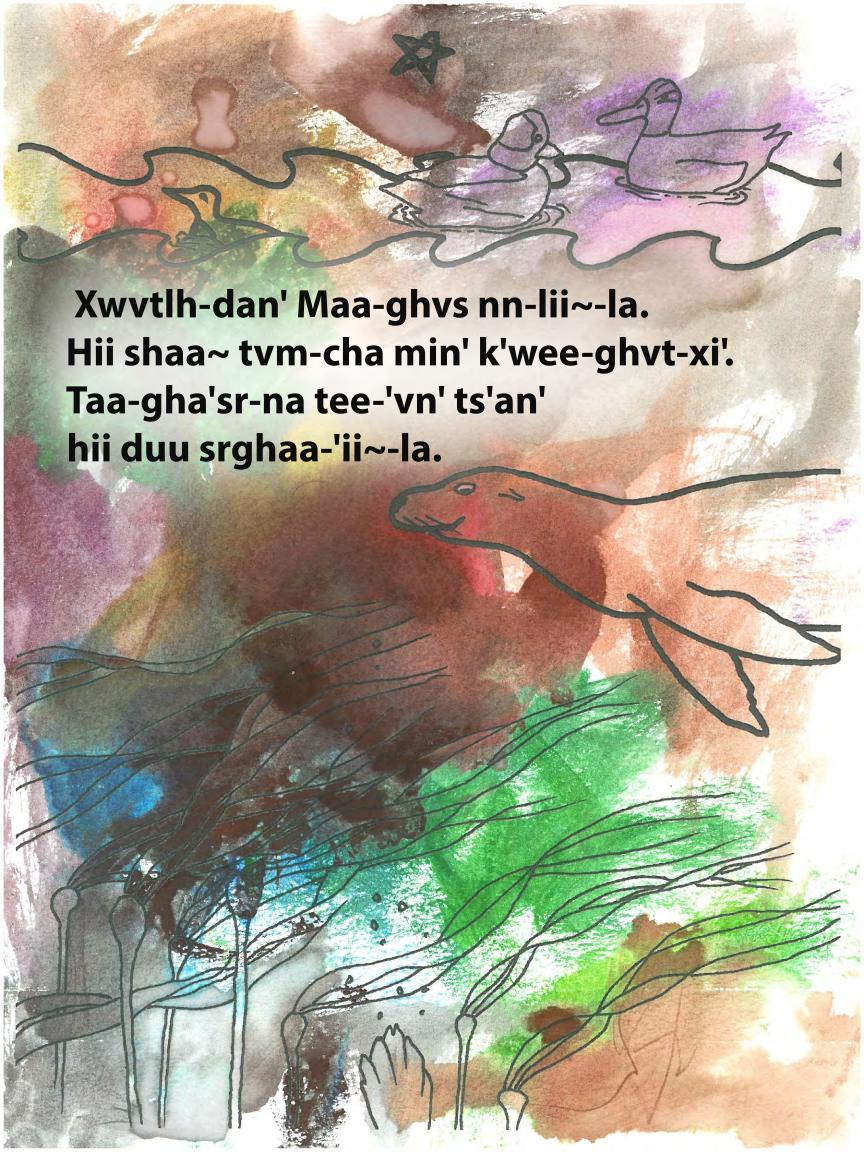
Srwee-la'-ne hii mvn k'wee-ghast-xi'.















- (1) Yaa-ch'ee-ne', "Srii-naa-ch'aa-ghvtlh-sri~ taa-gha'sr-na tee-'vn' k'wee-ghaa~-ya.
- (2) Hat-sri~ xwii-t'i shu' k'wee-ghat-xii-ne lhetlh-xat-la.
- (3) Sk'vm' ch'ee-ne', "Shii tv-xvm' k'wesht-xi hii 'vn'-t'i xash-'vsh-te. Hii stin' silh-chut." Hii-nin' duu ts'an' min' tet-xee-la.
- (4) Hat-sri~ xwii-t'i k'wee-ghast-xi'. Srwee-la' srdvn-xuu-dvn 'vn' k'wee-ghast-xi'. Srwee-la'-ne hii mvn k'wee-ghast-xi'.
- (5) Hat-dvn Ch'aa-xash-ne srii-naa-ch'aa-ghvtlh-sri~ mvn k'wee-ghvt-xi'. Hii-ne duu-shu' tee-hvn' xee-k'wee-ghvt-xi' hii-du' xee-ghes-'in'-la.
- (6) Hat-chu Chi'-ch'vsh-tr'e' hii mvn k'wee-ghvt-xi'. Hii tee-hvn'-chu k'wee-ghvt-xi'. 'A'-t'i hii duu-shu' ghes-'in' tee-hvn'.
- (7) Ch'a' lhaa-ghvn hii mvn k'wee-ghvt-xi'. Man-man nn-lii~-la. 'A'-t'i hii duu-shu' ghes-'in'.
- (8) Xwvtlh-dan' Maa-ghvs nn-lii~-la. Hii shaa~ tvm-cha min' k'wee-ghvt-xi'. Taa-gha'sr-na tee-'vn' ts'an' hii duu srghaa-'ii~-la.
- (9) Maa-ghvs hii ghilh-chut-la. Srii-naa-ch'aa-ghvtlh-sri~ naa-svt k'wvt k'wii-ghin-selh.
- (10) Hii-wee-ni srii-naa-ch'aa-ghvtlh-sri~ naa-ghayt-'a~.

  Xwii-ne srii-naa-ch'aa-ghvtlh-sri~ duu mvn xee-k'wee-ghvt-xi'-de'
  hii hat-t'i 'a'-ghii~-'a~ tee-wvn.

  Xwii-ne hii mvn k'wee-ghast-xi' wee-ni xwii-t'i 'a'-t'i srxwee-nish-la. Hii-waa-sha~.
- (1) They say, "The sun went under the water."
- (2) It was so, that all of the good divers came together.
- (3) Coyote said, "I will dive there and bring it up. I almost grabbed it."

  However, he barely poked his face under the water. Then everyone dove.
- (4) They dove to five different worlds. Five of them dove for it.
- (5) Then River Duck dove for the sun. It was so; they could not dive deep enough to see it.
- (6) So then, next Butterball Duck dove for it. He dove deeper. Still he could not see it.
- (7) Again, one of them dove. Murre, it was so. Still he could not see it.
- (8) Finally Shag, it was so. He was the only one that dove that deep. It was so, he went so far under water he could not be seen.
- (9) Shaq grabbed it. He threw the sun upon the shore.
- (10) That is the reason we have the sun. It would still be there if none of them had dove for it. It is so that because all of them dove for it that everyone still lives. That is all of it.

## Dee-ni' Weeya'

## Natlh-mii~-t'i Wee-ya'

| ch'aa-xash-ne                        | river duck      |
|--------------------------------------|-----------------|
| chi'-ch'vsh-tr'e'                    | butterball duck |
| man-man                              | murre           |
| maa-ghvs                             | shag            |
| sk'vm'                               | coyote          |
| srii-naa-ch'aa-ghvtlh-sri~           | sun             |
| si~s-xa                              | ocean           |
| taa-gha'sr-na                        | water           |
| tee-'vn'                             | under water     |
| k'wee-ghat-xii-ne                    | divers          |
| k'wee-ghvt-xi'                       | he/she/it dove  |
| k'wee-ghast-xi' / xee-k'wee-ghvt-xi' | they dove       |

